

# E1 - Buy or Die?

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**SIGN** "Champion Joe" 50th Anniversary Project

**[00:17] JD**

*To be quiet, and do as you're told...*

**[00:20] JD**

*That's the cowardly choice.*

**[00:23] JD**

*To stay down... or fight back...*

**[00:30] JD**

*Which am I doing right now?*

**[01:15] JD**

*To stay down here...*

**[01:20] JD**

*Or fight my way out...*

**[01:46] JD**

*I still haven't done either, yet.*

**[02:12] Shirato**

Megalo Box is the combination  
of athleticism and Gear technology

**[02:16] Shirato**

to create the future of boxing.

**[02:18] Shirato**

The premier form of entertainment,

**[02:21] Shirato**

and the ultimate combat sport.

**[02:24] Shirato**

The perfected display of  
which was my grandfather,

**[02:29] Shirato**

and the previous head of the  
Shirato Group's long-held dream...

**[02:33] Shirato**

The Megalo Box tournament, Megalonia!

**[02:41] Shirato**

It will go beyond regions,  
beyond organizations,

**[02:44] Shirato**

beckoning to any who would  
claim to be the greatest fighter.

**[02:47] Shirato**

They will be competing  
all over the world to qualify

**[02:50] Shirato**

with only four making  
it into the main bracket.

**[02:54] Shirato**

Fighting in Megalonia means  
you're fighting at the highest level,

**[02:57] Shirato**

where *real* Megalo Boxing happens.

**[03:00] Shirato**

The tournament will be held in three months.

**[03:03] Shirato**

Who is the true champion?

**[03:05] Shirato**

That will be revealed  
in the ring at Megalonia.

**[03:13] 8**

There.

**[03:19] 8**

Now, then...

**[03:21] Press**

*There's criticism that claims Megalo Box  
is little more than a violent spectacle...*

**SIGN** Abuhachi's Shop

**[03:25] Shirato**

*We consider it to be an asset to society*

**[03:29] Shirato**

*in a way that helps it maintain balance.*

**[03:31] Shirato**

*The potential of Gear  
technology is limitless.*

**[03:34] Shirato**

*Megalonia will be the first  
step in demonstrating that.*

**[03:38] 8**

Finished fixing up your Gear.

**[03:41] 8**

The motorcycle's gonna  
take a bit longer, though.

**[03:46] 8**

How the hell did you manage  
to wreck it that badly, anyway?

**[03:47] Press**

*If I may...*

**[03:49] Press**

*President Shirato, you said earlier*

**[03:51] Press**

*that you'd be accepting competitors  
from any region and organization?*

**[03:55] Shirato**

*Megalonia has no restrictions  
on nationality, age, or qualifications.*

**[03:59] Shirato**

*It's open to all citizens.*

**[04:06] Shirato**

*Now, let me introduce the man who could be  
called the star of the Megalonia tournament,*

**[04:10] Shirato**

*its first competitor.*

**[04:13] Shirato**

*His dominating prowess has  
marked him as the favorite to win,*

**[04:18] Shirato**

*an undefeated champion...*

**[04:20] Shirato**

*He's the living embodiment  
of true Megalo Boxing,*

**[04:23] Shirato**

*the king of kings...*

**[04:25] Shirato**

*Yu—*

**[04:34] 8**

*You not gonna enter?*

**[04:35] JD**

*It's open to "all citizens."*

**[04:39] JD**

*Didn't you hear that part?*

**[04:44] 8**

*And since we don't have citizenship IDs,  
we're not citizens...*

**[04:49] 8**

*Well, that's not so bad.*

**[04:51] 8**

*There's an appeal to being a free  
inhabitant, not held down by anything...*

**[04:55] 8**

*That's fine with me.*

**[05:00] Nanbu**

*This is your last chance!*

**[05:02] Nanbu**

Come on! Move, move! Get your ass moving!

**[05:04] Nanbu**

You better keep running, or  
it's into the soup pot for you!

**[05:07] Nanbu**

Go! After it!

**[05:14] Nanbu**

Damn it...

**[05:18] Nanbu**

That's the last time I bet on dog racing.

**[05:24] 8**

Here you go.

**[05:26] 8**

You sign off yet?

**SIGN** Invoice

**[05:32] 8**

The nameless man who only  
goes by his ring name...

**[05:36] 8**

Mr. Junk Dog's repairs are complete.

**[05:40] 8**

Y'know, real boxers...

**[05:43] 8**

are probably guys like you.

**[05:45] JD**

Don't be stupid.

**[05:47] JD**

How much is it?

**[05:50] 8**

I made out pretty well on that  
match from the other day.

**[05:55] JD**

You should bet on me winning tonight.

**[06:04] Crowd**

You hear about this?

Megalonia, they're calling it.

**[06:07] Crowd**

What's that got to do with us?

**[06:09] Crowd**

I tell you, if I was just a bit younger...

**[06:36] Goons**

Yo, Junk Dog.

**[06:38] Goons**

We're counting on you to make the  
loss look convincing tonight.

**[06:41] JD**

Sorry, but tonight I'm getting serious.

**[06:47] Goons**

Didn't Old Man Nanbu tell you?

**[06:52] JD**

Son of a bitch...

**[07:06] Nanbu**

Hey there, partner.

**[07:07] Nanbu**

You came to pick me up!

**[07:10] Nanbu**

You're such a sweetheart!

**[07:13] Nanbu**

So I'm wondering,

**[07:15] Nanbu**

could I borrow some cash—

**[07:18] JD**

Start talking right now, Pops.

**[07:21] JD**

You promised me there'd  
be no shady crap tonight.

**[07:26] Nanbu**

Look, we help each other out...

**[07:29] Nanbu**

So let's drop the pain-in-the-ass  
pretensions and be real.

**[07:32] Nanbu**

It's what you might call a  
sudden change in circumstance.

**[07:35] Nanbu**

When you fight seriously, and win,

**[07:37] Nanbu**

it doesn't bring in enough cash.  
They threatened me over it.

**[07:40] JD**

Screw that!

**[07:42] JD**

I already told you that I'm  
sick of throwing fights!

**[07:45] Nanbu**

Why don't you tell me something, then?

**[07:47] Nanbu**

How's an illegal Megalo Boxer  
with no fame and no ID

**[07:51] Nanbu**

supposed to make money otherwise?

**[07:58] Nanbu**

You know I'm right.

**[08:00] Nanbu**

You're too strong for underground fights.

**[08:03] Nanbu**

No one wants a boxer  
who makes the odds one-sided.

**[08:11] Nanbu**

Look, just suck it up a bit longer.

**[08:15] Nanbu**

Next time, I'll try and get  
you what you're after...

**[08:17] Nanbu**

A real opponent, all right?

**[08:32] Nanbu**

If you're a cheapskate, you bet on dogs.

**[08:36] Nanbu**

But if you've got even a bit of cash  
to spare... you bet on people.

**[08:54] Nanbu**

Hey.

**[08:57] Nanbu**

It's time.

**[09:05] Ref**

Three minute rounds! No round limit!

**[09:08] Ref**

Who's gonna get hit so hard,  
he pukes blood?!

**[09:15] Ref**

Making his first appearance at  
the Drunk Monk, it's Junk Dog!

**[09:19] Ref**

And our main eventer, Ghetto Hachiya!

**[09:23] Ref**

This is tonight's main event!

**[09:25] Sign**

If you've got any cash left  
on you, then cough it up!

**SIGN** Ghetto Hachiya

**SIGN** Now Ticketing

**[09:29] Crowd**

Whoa, what's with that Gear?

**[09:31] Crowd**

Looks like he's got scrap strapped on!

**[09:33] Sign**

Hachiya!

**SIGN** No Violations Found

**[09:35] Sign**

Smash the kid and his Gear!

**[09:37] Nanbu**

*You know what to do, right?*

**[09:39] Nanbu**

*Toward the end of the third round,  
when there's a minute left.*

**[09:41] Nanbu**

*You can take the lead in the early rounds.*

**[09:44] Nanbu**

*Word has it this guy's a slow starter.*

**[09:47] Nanbu**

*You take your time and draw him out. Got it?*

**[09:52] Hachiya**

*What's the point in even wearing  
such busted-looking Gear,*

**[09:57] Hachiya**

*little junkyard dog?*

**[10:00] Hachiya**

*He must be screwing with me.*

**[10:07] Hachiya**

*You thought I was gonna  
let you take the lead?*

**[10:12] Hachiya Corner**

*Yes!*

**[10:20] Nanbu**

*Damn, he's really going for it.*

**[10:22] Nanbu**

*So much for being a slow starter.*

**[10:24] Nanbu**

*Listen up partner, change in plans.*

**[10:27] Nanbu**

*Pick up the pace and push him back.*

**[10:31] JD**

*He makes it sound so damn easy.*

**[10:55] Hachiya Corner**

*Damn it, he was just playing quiet!*

**[10:58] JD**

*It's not like I can Megalo Box  
without Gear, can I?*

**[11:04] Crowd**

*Junk Dog!*

**[11:05] Crowd**

*I'm putting my money on the trash heap!*

**[11:07] Crowd**

*Switch to Junk Dog!*

**[11:10] Nanbu**

*Man... This is why people hate amateurs.*

**[11:13] Hachiya Corner**

All he's got is garbage for Gear!  
What's taking you so long?!

**[11:14] Nanbu**

Getting fired up over an underground  
match that's mostly for the gambling.

**[11:16] Hachiya Corner**

Show off some of that overwhelming  
power! That's how you win!

**[11:17] Nanbu**

One with a fixed outcome, at that.

**[11:19] Nanbu**

It's not like he's gonna lose either way.

**[11:24] JD**

A one round KO.

**[11:26] JD**

If I had been serious,  
this fight would be over already.

**[11:40] Mob**

The bets are starting to  
favor Junk Dog winning.

**[11:43] Mob**

The kid's quite the performer.

**[11:46] Mob**

And when it comes to Megalo Box,  
you're as knowledgeable as they come.

**[11:49] Mob**

Just like the boss said.

**[11:52] Mob**

And he's able to pull it off  
wearing a piece of junk like that.

**[11:55] Mob**

If the kid wasn't wasting  
away in this hole...

**[11:58] Mob**

He might've even had a shot at the big time.

**[12:01] Mob**

*I'm talking about Megalonia.*

**[12:02] Mob**

Just being able to enter  
scores you some glory.

**[12:05] Mob**

Plus, the championship prize  
is an insane amount of money.

**[12:08] Mob**

Enough to move to the other side  
of the tracks and enjoy life for—

**[12:10] Nanbu**

Mr. Domoto...

**[12:13] Nanbu**

Guys like us are frauds who could never bask in the sunlight like that.

**[12:17] Nanbu**

We know our place.

**[12:20] Nanbu**

Earning easy money like this is more our speed.

**[12:26] Nanbu**

There's less than a minute left.

**[12:29] Nanbu**

*Get ready to wrap it up.*

**[12:32] Nanbu**

Now listen, partner...

**[12:33] Nanbu**

Losing to third-rate punks like this

**[12:36] Nanbu**

doesn't reflect badly on you, got it?

**[12:38] Nanbu**

I guarantee that you've got real skill,

**[12:41] Nanbu**

or my name isn't Nanbu Gansaku.

**[12:48] JD**

*Real skill, my ass...*

**[12:51] JD**

*This is so stupid.*

**[13:02] JD**

*Why the hell did I get my hopes up?*

**[13:12] Mafia**

Good work, my friend.

**[13:14] Mafia**

I took the interest for your debts out, as usual.

**[13:17] Nanbu**

Of course.

**[13:19] Mafia**

I hear your partner was pretty pissed off.

**[13:23] Mafia**

Is that gonna be a problem next time?

**[13:26] Nanbu**

He does this every time.

**[13:28] Nanbu**

Once he cools off, he'll be back.

**[13:32] Nanbu**

It's not like he's got anywhere else to go.

**SIGN** Welcome

Road is closed for ongoing construction.

**[13:49] Assistant**

Construction is proceeding on schedule.

**[13:52] Assistant**

It'll definitely be ready for  
the event in three months.

**[13:55] Shirato**

I understand.

**SIGN** Megalonia Dome Stadium

091 Days Until Completion

Shirato Construction

**[14:00] Sign**

It'll be a stage fitting  
for the ultimate victor...

**[14:04] Sign**

To make this project a success,

**[14:07] Sign**

you'll have to be the last man  
standing in that arena, Yuri.

**[14:15] Yuri**

Right.

**[14:16] Yuri**

I won't disappoint you, Owner.

**[14:24] Shirato**

For you, as well as for myself...

**[14:27] Shirato**

This will be the starting line  
for our new dream.

**[14:34] Shirato**

Let's head back.

**[14:43] (Flashback) Nanbu**

Stay down.

**[15:02] JD**

Ow...

**[15:10] Yuri**

Owner...

**[15:11] Shirato**

I'm fine.

**[15:23] JD**

What the hell? Damn it...

**[15:26] Shirato**

Are you all right?

**[15:30] Shirato**

Were you injured?

**[15:32] JD**

Were you trying to die?!

**[15:34] Shirato**

I'm so sorry.

**[15:37] Shirato**

This road isn't supposed to be open yet, and is on private property...

**[15:41] Shirato**

If you'll just contact this number, you'll be reimbursed in full.

**[15:45] Shirato**

My name is Shirato Yukiko.

**[15:53] JD**

I don't need your charity.

**[15:55] Shirato**

But—

**[16:05] Shirato**

I see.

**[16:14] JD**

You call that real Megalo Boxing?!

**[16:18] JD**

What a load of jumped-up bullshit.

**[16:20] JD**

Whatever you think this Megalonia is supposed to be,

**[16:22] JD**

It's really just a brawl!

**[16:35] Yuri**

Take back what you just said.

**[16:40] JD**

How about you teach me, then?

**[16:42] JD**

Not just two guys beating on each other. Show me...

**[16:46] JD**

what real Megalo Boxing is like.

**[16:51] Yuri**

As if a stray dog would ever understand.

**[16:54] JD**

Bring it.

**[16:55] JD**

I'm in the mood to take on anyone, even you.

**[17:20] Shirato**

Yuri!

**[17:32] JD**

She's got you trained pretty well.

**[17:34] JD**

Who's the dog now?

**[17:36] Shirato**

Let's go.

**[17:59] 8**

Treat the bike a little more carefully.  
I'm starting to feel sorry for it.

**[18:05] JD**

Sorry about how that match turned out...

**[18:08] JD**

But today's—

**[18:08] 8**

My wife used to tell me...

**[18:11] 8**

that I was a good man, but too trusting,

**[18:15] 8**

and that I'd always be dirt poor because of it.

**[18:18] JD**

Was she some kind of fortune teller?

**[18:21] 8**

My ex-wife, actually.

**[18:23] 8**

She ran off a long time ago.

**[18:25] 8**

But y'know, I can't help but feeling...

**[18:29] 8**

that I want the part of me  
who had faith to be right.

**[18:32] 8**

And that living that way wouldn't be so bad.

**[18:39] JD**

You really are gonna stay dirt poor...

**[18:47] Nanbu**

Hey!

**[18:51] Nanbu**

Hey, partner!

**[18:53] Nanbu**

Damn it, weren't you listening?

**[18:57] Nanbu**

Listen, even if it's just for five rounds,  
try and drag this out, okay?

**SIGN** No Round Limits

**[19:01] JD**

You promised me that  
today I could get serious...

**[19:04] JD**

Keep nagging me, and I'll knock  
his ass out in the first round.

**[19:08] Nanbu**

Fine, fine! Do what you want.

**[19:10] Nanbu**

Only this time, though, got it?

**[19:15] Nanbu**

How long is this guy gonna  
keep us waiting, anyway?

**[19:18] Nanbu**

Hey! Somebody get his ass out here!

**[19:21] Nanbu**

If he's chickened out,

**[19:23] Nanbu**

slap a leash on him and drag him to the ring!

**[19:27] JD**

Hey, Pops...

**[19:32] JD**

If I said I wanted to stop throwing  
fights, what would you do?

**[19:44] Nanbu**

Kid... are you serious?

**[19:59] Nanbu**

Hey! We're not done talking about this!

**[20:03] JD**

It's him...

**[20:06] Nanbu**

What?

**[20:07] Ref**

Sir, we can't have people just...

**[20:09] Ref**

Wh-What are you doing here?

**[20:11] Yuri**

Unfinished business with  
that stray dog over there.

**[20:17] Yuri**

We have an arrangement.

**[20:21] Crowd**

It's Yuri! That's *the* Yuri!

**[20:24] Crowd**

Holy crap!

**[20:26] Crowd**

That must be Shirato's integrated Gear!

**[20:28] Crowd**

It's like a second skin! That tech's amazing!

**[20:32] Crowd**

It's not just his Gear...

**[20:33] Crowd**

His body looks like it's made of metal, too!

**[20:38] Nanbu**

H-Hey, partner, what's going on here?!

**[20:41] Nanbu**

Why's the champ here to see you?!

**[20:44] Nanbu**

Don't you know?!

**[20:45] Nanbu**

This guy's name is Yuri.

**[20:47] Nanbu**

He's the Megalo Box champion!

**[20:51] JD**

Then... he's gonna be in Megalonia.

**[20:55] JD**

Well, now...

**[20:58] Nanbu**

H-Hey!

**[20:59] JD**

For you to come all the way down to this pit...

**[21:02] JD**

I must've seriously pissed you off.

**[21:05] JD**

Your owner isn't with you today?

**[21:08] Yuri**

Sorry.

**[21:09] Yuri**

There's no one to stop me tonight.

**[21:12] Nanbu**

This is not happening!

**[21:15] Nanbu**

H-Hang on a sec!

**[21:18] Nanbu**

Whatever the brat did to disrespect you, sir,

**[21:22] Nanbu**

fighting a trash underground boxer like this

**[21:25] Nanbu**

would just make you look bad, champ!

**[21:28] JD**

Give it a rest, Pops.

**[21:29] Nanbu**

Come on, kid, apologize to the champion.

**[21:32] Nanbu**

Apologies will generally get you out of most trouble.

**[21:33] Mafia**

It's me. I need to talk to the boss.

**[21:36] JD**

I told you... to give it a rest!

**[21:42] Nanbu**

Yeowch... You little shit!

**[21:47] JD**

Sorry about that.

**[21:49] JD**

Let's just call it a sudden  
change in circumstances.

**[21:51] Nanbu**

Are you insane, boy?!

**[21:54] Nanbu**

That's the actual champion in there with you!

**[21:57] JD**

Pops, you said before...

**[22:00] JD**

that my skills are the real deal.

**[22:03] JD**

I know you didn't believe it...

**[22:06] JD**

But... I want to believe.

**[22:09] JD**

Believe that my faith in myself is real.

**[22:13] Nanbu**

What... are you saying?

**[22:17] Crowd**

Yuri! Yuri! Yuri!

**[22:22] JD**

You're pretty popular, champion.

**[22:26] Yuri**

Why don't you tell me your name?

**[22:29] Yuri**

I can't imagine you'd want  
a ring name on your tombstone.

**[22:33] JD**

They don't make tombstones for stray dogs.

**[22:36] ---**

**SIGN** Round 1

"Buy or Die?"

Don't let the simmering fire die. It'll light the way in the dark.

---

Revision #1

Created 2024-03-22 16:50:09 UTC by whimsee

Updated 2024-03-22 16:50:10 UTC by whimsee